



**ANALISIS PENERJEMAHAN IDIOM BAHASA INDONESIA
KE DALAM BAHASA JEPANG**

NURUL ISTIQOMAH

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
UNIVERSITAS INDONESIA
2008**



**ANALISIS PENERJEMAHAN IDIOM BAHASA INDONESIA
KE DALAM BAHASA JEPANG**

Skripsi
diajukan untuk melengkapi
persyaratan mencapai gelar
Sarjana Humaniora

oleh
NURUL ISTIQOMAH
NPM 0704080396
Jurusan Sastra Jepang

**FAKULTAS ILMU PENGETAHUAN BUDAYA
UNIVERSITAS INDONESIA
2008**

Skripsi ini telah diujikan pada hari Rabu, 9 Juli 2008.

PANITIA UJIAN

Ketua

Pembimbing

Darsimah Mandah, M.A.

Lea Santiar, M.Ed.

Panitera

Pembaca I

Dr. Diah Madubrangti

Jonnie Rasmada Hutabarat, M.A.

Pembaca II

Dr. Diah Madubrangti

Disahkan pada haritanggal.....oleh:

Koordinator
Program Studi Jepang

Dekan

Jonnie Rasmada Hutabarat, M.A.

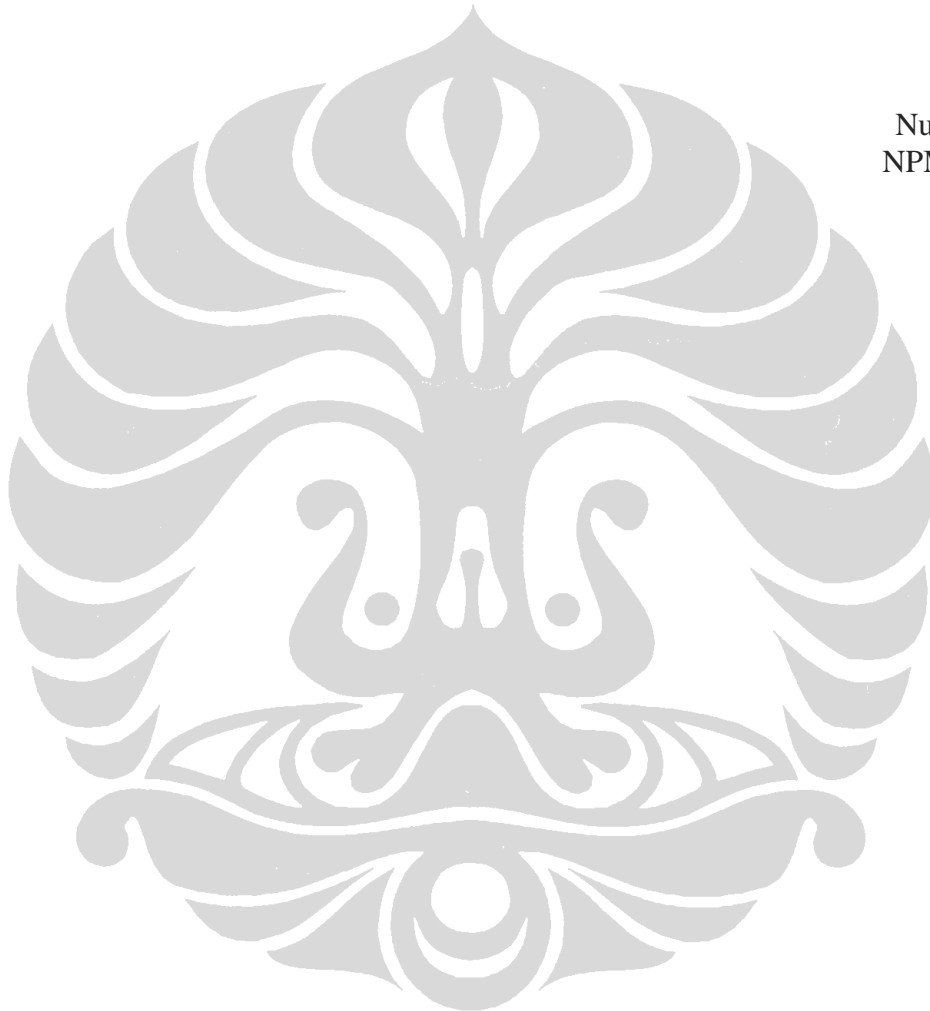
Dr. Bambang Wibawarta

Seluruh isi skripsi ini sepenuhnya menjadi tanggung jawab penulis.

Depok, 16 Juli 2008

Penulis

Nurul Istiqomah
NPM. 0704080396



UCAPAN TERIMA KASIH

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT karena atas berkat dan rahmatNya, penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul Analisis Penerjemahan Idiom Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Jepang. Penyusunan skripsi ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Humaniora Program Studi Jepang pada Fakultas Ilmu Pengetahuan Budaya. Penulis menyadari bahwa tanpa bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak, baik dari masa perkuliahan sampai pada penyusunan skripsi ini sangatlah sulit bagi penulis untuk menyelesaikan skripsi ini. Untuk itu penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Ibu Lea Santiar, M.Ed. (*Lea sensei*), selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran di dalam mengarahkan penulis dalam penyusunan skripsi ini.
2. Ibu Darsimah Mandah selaku Ketua sidang. Bapak Jonnie Rasmada Hutabarat dan Ibu Diah Madubrangti selaku penguji I dan penguji II yang telah menyempatkan waktu dan memberikan banyak masukan mengenai penulisan skripsi ini.
3. Bapak dan Ibu Dosen pengajar Program Studi Jepang yang selama ini telah menanamkan ilmunya kepada penulis sehingga mampu membuat tulisan ini.
4. Ibu Ermah Mandah selaku pembimbing akademik yang telah membantu penulis dalam mengurus berbagai hal akademis.
5. Ayah dan Ibu yang telah begitu sabar memberikan perhatian dan doanya selama penulisan skripsi ini. Annisa, Ansor, mba Rubi, lilik yang sudah memberikan dukungan moril dan selalu direpotkan oleh penulis selama ini. Dede Argana yang selalu memberikan semangat dan keceriaan di waktu susah.

6. Sahabat dan teman-teman Jepang angkatan 2004 yang telah memberikan dukungan, menemani di saat susah maupun senang, dan bersama-sama berdoa guna kelancaran skripsi hingga kelulusan serta kepada semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu persatu.
7. Terakhir kepada sahabat-sahabatku terutama Rhecca dan Ayu yang telah memberikan semangat dan dukungan dengan memberikan segala hal yang berhubungan dengan News dan Yamapi sehingga penulis dapat melepaskan segala penat selama penulisan skripsi ini.

Penulis berharap Allah SWT berkenan membalas segala kebaikan saudara-saudara semua. Semoga hasil skripsi ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu dan pihak yang berkepentingan.

Depok, 16 Juli 2008

Penulis

DAFTAR ISI

UCAPAN TERIMA KASIH	i
DAFTAR ISI	iii
DAFTAR SINGKATAN	v
DAFTAR TABEL	vi
ABSTRAK	vii
BAB 1 PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Permasalahan	3
1.3 Pembatasan Masalah	4
1.4 Tujuan Penulisan	4
1.5 Metode Penelitian	4
1.6 Sumber Data	5
1.7 Sistematika Penulisan	5
BAB 2 KONSEP IDIOM DAN PENERJEMAHAN	7
2.1 Bentuk dan Makna	7
2.1.1 Bentuk	8
2.1.2 Makna	9
2.2 Idiom	10
2.2.1 Ciri-ciri Idiom Bahasa Indonesia dan Idiom Bahasa Jepang	12

2.3	Penerjemahan Idiom	14
2.4	Prosedur Penerjemahan	17
2.4.1	Pergeseran bentuk atau Transposisi	18
2.4.2	Modulasi	21
BAB 3 ANALISIS MAKNA IDIOM DAN PROSEDUR		
PENERJEMAHAN		23
3.1	Penerjemahan Idiom BSu menjadi Idiom BSa	23
3.2	Penerjemahan Idiom BSu menjadi bukan Idiom BSa	32
3.3	Idiom BSu tidak diterjemahkan ke BSa	53
BAB 4 KESIMPULAN		55
DAFTAR PUSTAKA		57
LAMPIRAN		60
RIWAYAT SINGKAT		65

DAFTAR SINGKATAN

BSu : Bahasa Sumber

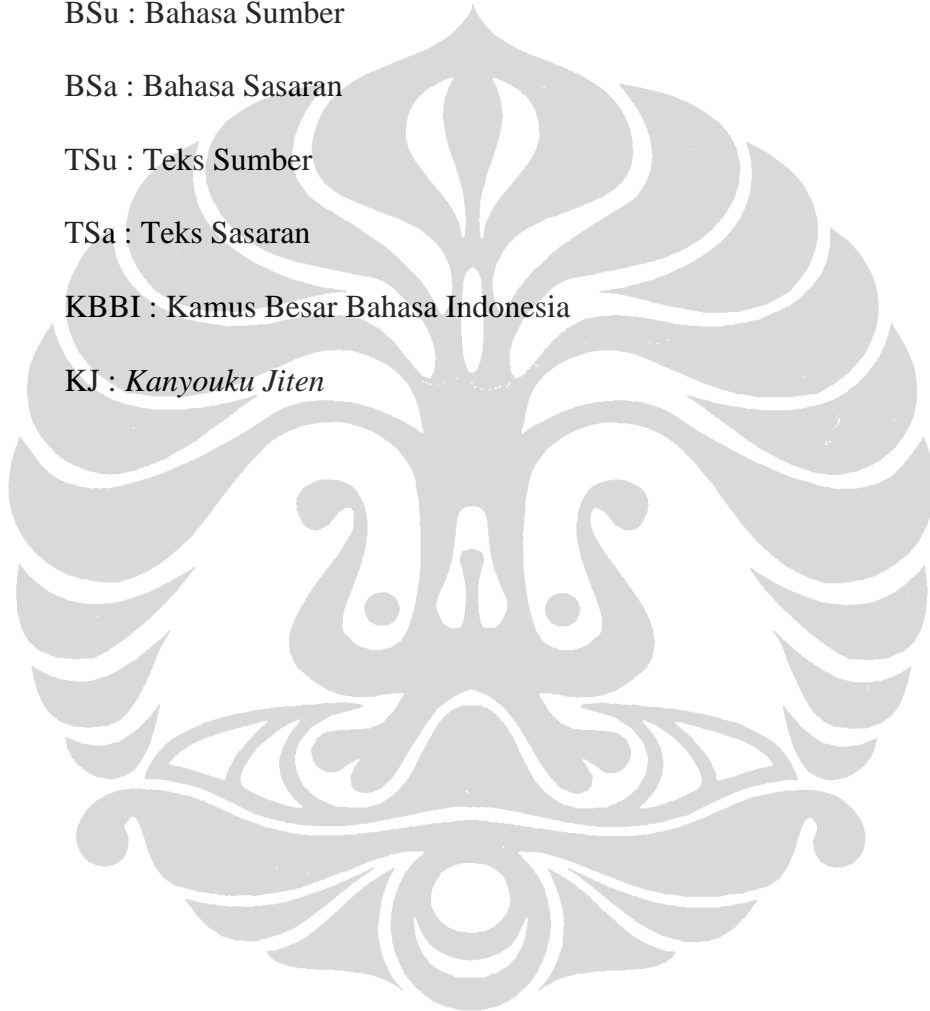
BSa : Bahasa Sasaran

TSu : Teks Sumber

TSa : Teks Sasaran

KBBI : Kamus Besar Bahasa Indonesia

KJ : *Kanyouku Jiten*



DAFTAR TABEL

Tabel 1: Hasil Analisis Penerjemahan Idiom

64

